

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua B3 (Primera Lengua Extranjera)	Lengua B3 (Primera Lengua Extranjera)	2º	3º	6	Básica
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
Aly Tawfik Mohamed Essawy			Facultad de Traducción e Interpretación C/ Puentezuelas, 55 Palacio de las Columnas, Despacho nº 6 Tlf. 958243471 <a href="mailto:aly@ugr.es">aly@ugr.es</a>		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
			<a href="http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/186f0b90540d37ff5ff18a923318b37b">http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/186f0b90540d37ff5ff18a923318b37b</a>		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Grado en Traducción e Interpretación					
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
Para cursar la presente asignatura con un nivel adecuado, se considera oportuno haber superado, al menos, la asignatura de Lengua Árabe B1 del primer Curso.					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprensión y expresión oral y escrita.</li> <li>• Profundización en la variación lingüística a niveles básicos.</li> <li>• Aspectos contrastivos y comunicativos.</li> </ul>					
<b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>					
<p><b>Competencias instrumentales</b></p> <p>3 Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales</p> <p>3.1 Comprender la mayoría de textos orales comunes, como noticias, programas de televisión o películas en la variedad estándar.</p> <p>3.2 Comprender textos escritos relacionados con temas contemporáneos en los que el autor exprese su punto de vista, así como prosa literaria contemporánea.</p> <p>3.3 Interactuar de manera fluida y espontánea con hablantes nativos de la lengua sobre temas cotidianos, no especializados, y ser capaz de sostener el propio punto de vista.</p> <p>3.4 Presentar oralmente un abanico de temas cercanos a los intereses del alumno, y ser capaz de defender el propio punto de vista sobre un tema conocido, analizando pros y contras.</p>					



3.5 Escribir textos claros, gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados sobre temas cercanos a los intereses del alumno, ya sea expresando opiniones propias, proporcionando información o narrando experiencias personales.

3.6 Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la B, así como sus implicaciones de cara a la traducción, la producción y recepción de textos en la otra lengua.

3.7 Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet– que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua B.

10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

13 Ser capaz de gestionar la información

14 Ser capaz de tomar decisiones

#### **Competencias personales**

17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos

18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad

19 Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística

20 Ser capaz de trabajar en equipo

22 Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar

#### **Competencias sistémicas**

24 Ser capaz de aprender con autonomía

#### **Competencias académico-disciplinares**

32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

#### **Competencias profesionales**

45 Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica

### **OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)**

1. **COMPRENSIÓN ORAL:** Comprender las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y tratan de asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etcétera. Comprender la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.
2. **COMPRENSIÓN LECTORA:** Comprender textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Poder comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
3. **EXPRESIÓN ORAL:** Ser capaz de enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, sus sueños, esperanzas y ambiciones. Explicar y justificar brevemente sus opiniones y proyectos. Saber narrar una historia o relato, la trama de un libro o película, y puede describir sus reacciones.
4. **INTERACCIÓN ORAL:** Poder desenvolverse, con relativa facilidad, en casi todas las situaciones que se le presentan cuando viaja donde se habla la lengua árabe estándar. Participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).
5. **EXPRESIÓN ESCRITA:** Ser capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que le son conocidos o de interés personal. Poder escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.

### **TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA**

#### **TEMARIO TEÓRICO:**

- **Tema 1.**
  - a. Presentación de contenido de la asignatura, metodología y bibliografía. Recomendación de materiales de



apoyo y textos de lectura.

b. Repaso general de los principales aspectos morfosintácticos ya estudiados en Árabe B 1 y B2.

c. Lectura, análisis, comprensión y comentario de textos de prensa árabe de actualidad.

d. Método principal empleado: *Al-Kitaab fii ta'allum al-arabiyya*. Segunda parte. 3ª Edición (Desde la lección VI hasta la lección X.

- المنهج الأساسي: الكتاب في تعلم العربية . الجزء الثاني . الطبعة الثالثة . (من الدرس السادس إلى الدرس العاشر) .  
- التعارف : ماذا درستم في اللغة العربية وماذا تعلمتم ؟ وما هو مستواكم اللغوي وهل يمكننا التواصل بالعربية ؟  
- إملأ : نص من الصحافة .

- مراجعة عامة لأهم عناصر النحو العربي التي درسناها في الصف الأول  
القواعد : زمن الفعل الماضي والمضارع . الفعل المضعف . كم ؟  
الحمد لله على سلامتكم

نصوص: عبارات وتركيبات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها

• **Tema 2.**

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección VI.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.

الهجرة: أسباب وتجارب .  
النص : يا الله .. ما أحلى القدس .  
القواعد : الفعل المضعف . فعل أعطى وفعل اختار . زمن الفعل الماضي والمضارع . المئات والآلاف وقراءة التواريخ . الاسم المنصوب .  
القراءة : دوافع الهجرة .  
الاستماع : تحديات الهجرة .  
نصوص إضافية: مصطلحات وعبارات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها: نصوص واخبار عن الهجرة . أجمل رحلة في حياتك .

• **Tema 3.**

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección VII.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.

رحلات وأسفار  
النص : ابن بطوطة وأطول رحلة في التاريخ  
القواعد : الفعل المبني للمجهول . كم ؟ إعراب السم مع الأعداد .  
القراءة : العالم الإسلامي والصليبي في القرن السابع الهجري  
الحمد لله على سلامتكم  
الاستماع : اليمن . ابن خلدون مؤسس علم الاجتماع  
نصوص إضافية: عبارات وتركيبات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها .

• **Tema 4.**

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección VIII.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.

أعياد واحتفالات  
النص : رمضان في العلم العربي .  
القواعد : اسم الفاعل في الحال واسم المفعول. سقوط النون في الإضافة . أوزان الأفعال فاعل و تفاعل .  
القراءة : رأس السنة الأمازيغية  
الاستماع : السحور يا ولاد.  
نصوص إضافية: مصطلحات وعبارات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها: شهر رمضان في وسائل الإعلام العربية

• **Tema 5.**

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección IX.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.



## صحافة وإعلام

النص : بدايات الصحافة العربية  
القواعد : كان وأخواتها. الإضافة (مراجعة وتوسيع)  
القراءة : الصحافة النسائية في العالم العربي . نصوص أون لاين .  
الإستماع : من تاريخ الصحافة في مصر  
نصوص إضافية: مصطلحات صحفية ومسميات في سياقها / خصائص لغة الصحافة العربية

- **Tema 6.**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección X.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

## تعليم وجامعات في عالم متغير

النص : التعليم الجامعي في العالم العربي .  
القواعد : إن وأخواتها. اسم المكان "مفعل / ة". جمع التكسير . الممنوع من الصرف  
القراءة : ندوة عالمية عن تاريخ الجزيرة العربية  
الحوار : تجربتي الجامعية  
نصوص إضافية: موضوعات إنشاء حول تعلم اللغة العربية في إسبانيا ونصوص أخرى أون لاين .

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2011). *Al-Kitaab fii Ta`allum al-`Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic (Part Two. 3rd Edition)*. Washington: Georgetown University Press.
- COWAN, David (1998). *Gramática de la lengua árabe*. Madrid: Cátedra.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). *Nueva gramática árabe*. Madrid: Coloquio.
- *Manual de sintaxis árabe. Dalil al-Tullab fi-l-`irab*. Rabat.
- PARADELA ALONSO, N. (1998). *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Universidad Autónoma

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ABBOUD, P. y McCARUS, E. (1983): *Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary*. Cambridge University Press.
- ATTAR, S. (1998). *Modern Arabic: an Advanced Course for Foreign Students. The Arab-European Encounter*. Beirut: Librairie du Liban.
- BLOCH, A. (1991). *Studies in Arabic Syntax and Semantics*. 2ª ed., Wiesbaden: Harrassowitz.
- CANTARINO, V. (1974). *Syntax of Modern Arabic Prose*. Bloomington: Indiana University Press. 3 vols.
- DICKINS, J. y WATSON, J. (1998): *Standard Arabic: An Advanced Course. Teacher's Handbook*. Cambridge University Press.
- RAMMUNY, R. (1994): *Advanced Standard Arabic Through Authentic and Audiovisual Materials: Part Two. Audiovisual Materials* Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M. (1991). *Mastering Arabic*. Macmillan Master Series. Londres: Macmillan. (+2 casetes).

### DICCIONARIOS:

- *AL-MONGUED arabe - français, français- arabe* (1972). Beirut: Dar al- Machreq.
- *AL- MUNYID fi l-luga wa- l-a<sup>c</sup>lam* (1992). 3ª ed. Beirut: Dar al- Masriq.
- CORRIENTE, F. (1977). *Diccionario árabe - español*. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). *Nuevo diccionario español - árabe*. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Gredos.
- SIENY, M. E. (1996). *A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic - Arabic*. Beirut: Librairie du Liban.
- REDA, Y. (1993). *Al- Mu<sup>c</sup>in. Diccionario español -árabe*. Beirut: Librairie du Liban.



- *The UNIFIED Medical Dictionary (English – Arabic - French)*. (1983). 3ª ed. Medlevant AG. Switzerland.
- WAHBA, M. y GHALI, W. (1978). *A Dictionary of Modern Political Idiom (English – French - Arabic)*. Beirut.
- WEHR, H. (1980). *A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic - English)*. Beirut: Librairie du Liban.

#### FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO

- ABUMALHAM, M. (1986). *Antología de Textos árabes con glosario*. Madrid.
- CARANDELL, J., Textiti, A. y Sánchez, J. (1994). *Árabe de prensa. Un método para la comprensión auditiva y escrita*. Rabat: Consejería de Educación y Embajada de Española en Rabat.
- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). *Textos árabes*. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). *Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe*. Valencia: Grupo Arab. (1 cassette).

#### ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.arabevivo.com>  
<http://www.arabemoderno.com>  
<http://www.arabicpod.net>  
<http://www.arabicclass.com>  
<http://www.lessan.org/>  
[http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1\\_005.cfm](http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm)  
<http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>  
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>  
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>  
<http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>  
[http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog\\_unit7.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf)  
[http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog\\_unit4.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf)  
[http://www.ub.edu/luga/AeL/index\\_esp.html](http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html)  
<http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>  
[http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp\\_dev/atsp/languages\\_1.html](http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html)  
[http://www.edu365.cat/agora/dic/catala\\_arab/](http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/)  
<http://www.arabicopus.byu.edu/>  
[http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)  
<http://www.aljazeera.net>  
<http://www.alarabeya.net>  
<https://www.gloss.dlflc.edu>  
<http://www.alifba.free.fr/>  
[http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)  
[http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana\\_del\\_sur/basico.htm](http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm)  
<http://www.dictionary.sakhr.com/>  
<http://www.arabdct.com/>  
<http://www.bbc.co.uk/arabic/>

#### METODOLOGÍA DOCENTE

**ACTIVIDADES PRESENCIALES** 40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,8 créditos ECTS (120 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.6, 5.7, 5.8, 5.9, 5.10, 6, 10, 17, 18, 19, 32 y corresponden a 3,2 créditos ECTS (82



horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias, 5.8, 5.9, 5.10, 6, 10, 17, 18, 20, 24, 31, 32 y corresponde a 1,3 créditos ECTS. (32 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.8, 5.9, 5.10, 6, 10, 17, 18, 20, 24, 31, 32 y corresponde a 0,2 créditos ECTS (5 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (3 horas)

**ACTIVIDADES NO PRESENCIALES** 60% de la carga crediticia total, que corresponde a 7,2 créditos ECTS (180 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.2, 5.5, 5.6, 5.7, 6, 10, 13, 17, 18, 24, 31, 32 y corresponde a 3 créditos ECTS (75 horas).

TRABAJO INDIVIDUAL, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas o con actividades complementarias a las desarrolladas en las actividades plenarias. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.9, 5.11, 5.7, 5.9, 5.11, 6, 10, 13, 14, 24, 31 y corresponde a 2,4 créditos ECTS (60 horas).

TRABAJO EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.8, 5.9, 5.10, 6, 10, 17, 18, 20, 24, 31,32 y corresponde a 1,8 créditos ECTS (45 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. La lengua vehicular en clase será el árabe y, excepcionalmente, el español.

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales				Actividades no presenciales		
		Clases plenarias participativas (horas)	Seminarios (horas)	Tutorías (horas)	Exámenes (horas)	Lecturas y audiciones recomendadas (horas)	Trabajo individual (horas)	Trabajo en grupo (horas)
Semana 1	1	3				1	1	0,5
Semana 2	1	2	2			2,5	1	0,5
Semana 3	1	3,5		0,5		2,5	2	1,5
Semana 4	2	2	2			2	2	2





Semana 5	2	4				2,5	2	2
Semana 6	2	2	2			2,5	2	1,5
Semana 7	3	3,5		0,5		2,5	2	1,5
Semana 8	3	2	2			2	2	2
Semana 9	3	3,5				2,5	2	1,5
Semana 10	4	2	2			2,5	2	1,5
Semana 11	4	3,5		0,5		2,5	2	1,5
Semana 12	4	2	2			2	2	2
Semana 13	5	3,5		0,5		2,5	2	1,5
Semana 14	5	2	2			2,5	4	1,5
Semana 15	5	2	2	0,5		2,5	4,5	2
Total horas	-	40,5	16	2,5	2,5	34,5	32,5	22,5

#### EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Sistemas de evaluación:

- Examen (competencias 5.6, 5.8, 5.9, 5.10, 5.11, 6, 14, 17, 32)
- Trabajos periódicos escritos (competencias 5.9, 5.11, 5.7, 5.9, 5.11, 6, 10, 13, 14, 24, 31)
- Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 5.8, 5.10, 6, 13, 14, 17, 20, 24)
- Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.8, 5.9, 5.10, 6, 10, 17, 18, 20, 24, 31,32)

**Las evaluaciones deben comprender las cuatro destrezas (expresión / interacción oral y expresión escrita; comprensión oral y escrita) según los parámetros establecidos por el Marco Común de Referencia Europeo.**

- **Cada destreza debe ser aprobada, como mínimo, con el 50% de la puntuación posible.**
- **Los materiales utilizados para las pruebas serán muestras de lengua real.**
- **Las pruebas de expresión escrita y oral serán evaluadas por dos examinadores, siempre que sea posible.**

Las convocatorias ordinarias estarán basadas, preferentemente, en la evaluación continua - mixta del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatorias ordinarias podrán solicitar la evaluación única final en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura.

- En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua - mixta**, la evaluación constará de:
  - Trabajos individuales y tutoría: 20%
  - Trabajos en grupo: 10%
  - Participación en actividades presenciales: 10%



- Examen final: 60% (50% examen escrito y 10% examen oral).  
Es obligatorio obtener al menos un 40% de la puntuación del examen final para aprobar la asignatura.

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final**, así como en la convocatoria extraordinaria -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido-, la evaluación constará de:

- Examen único 100% (70% examen escrito y 30% examen oral).

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL**

La docencia se impartirá en árabe y, ocasionalmente, en español.

